

世界名著典藏

The Happy Prince

快乐王子

[英] 王尔德/著 蔡荣寿/译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



奥斯卡·王尔德

译 序

作家生平

一百年前，英国著名剧作家奥斯卡·王尔德通过纽约海关时曾经口出狂言：“我没什么可申报的，除了我的天才。”一百年后，这位骄傲的艺术家被英国民众评选为“最有智慧的英国人”。奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde，1854年10月16日—1900年11月30日），全名奥斯卡·芬葛·欧佛雷泰·威尔斯·王尔德，是英国唯美主义艺术运动的倡导者，著名的作家、诗人、戏剧家、艺术家。王尔德生于爱尔兰都柏林的一个家世卓越的家庭，是家中的次子。他的父亲威廉姆·王尔德爵士是欧洲著名的耳科医生，母亲是一位诗人与作家。奥斯卡·王尔德在父母的熏陶下，自幼便显示出了在语言和文学方面的极大天赋，精通法语、德语和古典文学。从都柏林圣三一学院（Trinity College）毕业后，他进入牛津大学莫德林学院（Magdalen College）学习。在牛津，王尔德受到了沃尔特·佩特及约翰·拉斯金的审美观念影响，并接触了新黑格尔派哲学、达尔文进化论和拉斐尔前派的作品，这为他后来成为唯美主义先锋作家

确立了方向。

1877年，王尔德周游了意大利和希腊。这次旅行加速了他的艺术理论和审美思想的进程，用他自己的话说：“这次旅行使我对忧愁的崇拜，变为对美德的崇拜了。”回到牛津，他便以“美学教授”自居，宣扬其唯美主义艺术思想，在他的周围，也逐渐聚集起一批趣味相投的“崇拜者”。

1881年11月，他到美国和加拿大旅行讲学。在纽约、波士顿等地，他在大学中巡回演讲“英国的文艺复兴”和“装饰艺术”两个题目，前者主张美的鉴赏为人生最高的目的，后者指斥美国人的装饰粗笨、没趣味。他的演讲在美国引起了强烈反响和争论，好骛新奇又极度自尊的美国人热情地接纳了他的艺术观，却不能容忍他对美国文化的品头论足。所以总的来说，对他的驳议非难压过了赞扬之声。旅美期间，他拜访了美国著名诗人爱伦·坡和惠特曼。

1883年，王尔德从美国归来不久，又来到了当时文艺新思潮的中心巴黎。在寓居巴黎的时间里，王尔德结识了龚古尔、雨果、都德等作家以及著名女演员伯恩哈特、社交界名流伯社公爵夫人、虚无主义者维拉等人。由于挥霍无度，经济上发生了困难，半年后，他不得不返回伦敦。1884年年初，王尔德结识了一位富有的律师女儿康斯坦斯·劳埃德，立刻为她迷人的风姿和坦率的为人所倾倒，两人很快在5月份举行了婚礼。就在这一年，他写成了《快乐王子》这部童话集。婚后，王尔德不断为杂志撰稿和举办讲座，并于1887年至1889年在《妇女世界》月刊做编辑，在这期间，他接连有了两个儿子。1891年，王尔德结识了一名叫作阿尔弗雷德·道格拉斯的21岁

青年，两人后来发展成为同性恋。因为此事王尔德被判处两年徒刑（1895年5月25日—1897年5月19日）。出狱后他移居法国的一个小村庄。此后数年，他在穷困潦倒中度过。1900年11月30日，王尔德因病于巴黎去世，终年46岁。20世纪末，在遭到毁誉近一个世纪以后，英国终于给了王尔德树立雕像的荣誉。雕像的标题为“与奥斯卡·王尔德的对话”，同时刻有王尔德常被引用的语录：“我们都在阴沟里，但仍有人仰望星空。”（We are all in the gutter, but some of us are looking at the stars.）

创作生涯

王尔德的创作涉及诗歌、小说、戏剧等多个领域。1881年7月，第一部精装的《王尔德诗集》在伦敦出版，收录了他上一年以前完成的部分诗作。这本薄薄的小书，标志着王尔德正式走上文坛的开始。

在出版首本《诗集》后，他在文坛开始崭露头角。1884年，他写成了《快乐王子》这部童话集。1887年，王尔德开始在杂志上发表他的一些小说、评论和诗。然而，这期间王尔德文学上最重大的成就是1890年7月于美国《利平考特》杂志上开始连载，并于次年出版单行本的作者唯一一部长篇小说《道林·格雷的画像》。

他的第一本小说《道林·格雷的画像》发表于1891年。同年，他还出版了文学评论集《意图》，并开始创作诗剧《莎乐美》。之后他又发表了散文《社会主义下人的灵魂》。

在他安息处的墓碑上，王尔德被誉为“才子和戏剧家”。的确，

他是当之无愧的戏剧家。在他事业的顶峰，最具代表的是他的几部大戏，如《温德米尔夫人的扇子》《理想的丈夫》等，都是一时绝唱。这些戏剧都是以描写英国上流社会婚姻、家庭生活为主题的喜剧。在这种轻松活泼的喜剧形式中，作者机智风趣的语言才能得到了淋漓尽致的发挥。王尔德的长处在于辞藻的优美与和谐，缺陷在于缺乏深刻的印象，而家庭喜剧正好助长了他的优势，掩盖弥补了他的不足。他明白地说：“我的唯美主义的运动，是对于这种枯燥无味的社会的反动。我的作品也可以看作装饰美术的论文，是对平凡的写实主义的生硬的、鄙野的反动。”因此，他的作品迎合了社会各阶层的欣赏口味，受到人们的大力欢迎，有时在伦敦，同一个晚上可以看到三家剧院都在上演他的剧本。

王尔德童话集在英国儿童文学史上具有重要地位，英国《典雅》杂志曾将他和安徒生相提并论。

《快乐王子》

王尔德是一位演讲天才，他的童话读来也朗朗上口，韵律无穷。王尔德童话中最吸引人的地方当属其机智和戏剧性。王尔德善于用华丽的笔法和生动的比喻造成机智风趣的描写风格，充分体现了其驾驭文字的能力和唯美主义的表现手法。而他每一篇童话所贯穿的善良与美丽形象所经历的变迁——心的破裂与死亡，以及其中的对抗和冲突所产生的戏剧性的效果——紧紧扣住读者的心弦。

王尔德的童话使人们感受到了美的纯真和人类之爱。正如王尔

德的好友R.H.谢拉尔德在《王尔德传》中指出的那样：“在英文中找不出来能够跟它们相比的童话。写作非常巧妙，故事依着一种稀有的丰富的想象发展；它们读起来（或讲起来）使小孩和成人都感到有兴趣，同时它们中间贯穿着一种微妙的哲学，一种对社会的控诉，一种为无产者的呼吁，这使得《快乐王子》这部童话集成了控告社会制度的真正的公诉状。”

这些童话故事贯穿着一个主题，就是鞭挞谴责统治阶级和富有者的自私、冷酷残暴，歌颂善良人的自我牺牲精神，体现了作者对受欺侮的弱者的同情，就像亨特生所说：“空想的童话中间贯穿着敏感而美丽的社会的哀怜，恰如几幅锦绣镶嵌的织物用一根深红的线牢牢缀成一体。”正因为此，王尔德为数不多的几篇童话被公认为可与安徒生和格林兄弟的童话相媲美，甚至被许多人推崇为“最好的最有特性的散文著作”。

《快乐王子》这部童话集共收录了王尔德创作的全部九篇童话，这九篇童话故事分别是：《快乐王子》《夜莺与玫瑰》《自私的巨人》《忠实的朋友》《了不起的火箭烟花》《少年国王》《西班牙公主的生日》《渔夫和他的灵魂》《星孩》。每一篇都实现了美与善的统一，无愧为世界儿童故事的经典之作。

总的来说，王尔德的童话主要有以下三个方面的特点：

一、语言准确、机智而不失趣味。机智风趣和戏剧性，几乎体现于他所有的童话中，也是他童话最吸引人的地方。他善于用华丽的笔法和生动的比喻造成机智风趣的描写风格，而他每一篇童话所贯穿的善良与美丽形象所经历的变迁，即心的破裂与死亡，以及其中所有对

抗和冲突所产生的戏剧性的效果紧紧扣住读者的心弦。有人说王尔德是最善言谈的作家，谈吐机锋密布、冷隽幽默，他的童话也充分展示了他这方面的才华。

二、美的极致，美的沉醉。王尔德将人性的至美归于至爱，像《快乐王子》中的王子和燕子；《夜莺与玫瑰》中的夜莺。几乎每一个童话都有一个因为至爱而变得至美的形象，体现了王尔德追求理想艺术的初衷，无愧为这位“为艺术而艺术”之始祖的佳作。王尔德在给儿子讲述《自私的巨人》时，自己竟然情不自禁流下了眼泪。他对儿子说：真正美丽的事物总会使自己流下眼泪。

三、寓意深刻感人。王尔德的每一篇童话都营造出一个极美而又忧伤的氛围，他笔下的人物都有着强烈的献身精神，让读者切实地感到强大的道德力量。

一百多年来，世界各国一代又一代的孩子聆听了《快乐王子》童话集中一个个美丽的童话故事。“对贫苦人的同情和作品中表现出来的崇高灵魂”，“那富于音乐性的调子”，“十分丰富华丽的辞藻”（巴金语），不知感动了多少读者，使他们受到真正的艺术熏陶。倡导“为艺术而艺术”的唯美主义者王尔德的这部传世童话集字字珠玑，精妙绝伦。快乐王子的雕像高高地耸立在城市上空，他看到城市的丑恶和穷苦，他的心虽然是铅的，也忍不住哭了。在小燕子的帮助下，王子把身上所有的宝石施舍给穷苦的人们，然而，他和小燕子却落得个抛尸垃圾堆的悲惨命运。有谁会想到，王尔德的这篇《快乐王子》惊人地预写了自己的一生。后来有许多学者试图评价王尔德的功过，其中理查德·依曼的评语为：“他属于我们这个时代更多于属于维多利亚那个时代。现在，远离了那些丑闻，

岁月肯定了他最优秀的著述，他安静地来到我们面前，杰出而高大，讲着寓言和哲理，欢笑而又哭泣，如此娓娓不绝，如此风趣不俗，如此确凿不移。”

蔡荣寿

2009年11月11日写于

浙江杭州下沙

目 录

第一部 快乐王子及其他

快乐王子	3
夜莺与玫瑰	18
自私的巨人	28
忠实的朋友	34
了不起的火箭烟花	49

第二部 石榴之屋

少年国王	67
星 孩	86
西班牙公主的生日	108
渔夫和他的灵魂	131

第一部

快乐王子及其他

快乐王子

快乐王子的塑像耸立在城市上空一根高高的石柱上。他满身镶满了薄薄的黄金叶片，他的双眼由两颗明亮的蓝宝石做成，他的佩剑柄上还嵌着一颗红宝石，亮闪闪的。

人们的确对他称羡不已。一位为了表现自己有艺术修养的市政务委员会委员评论说：“他像风信标那样漂亮。”因担心人们将他视为不务实际的人，他便补充道：“只是不如风信标那么实用。”

“为什么你不能像快乐王子一样呢？”一位聪明的母亲对自己那个哭着要月亮的小儿子说，“快乐王子就是做梦时都从没想过哭着要东西。”

“世上还有如此快乐的人，真让我高兴。”一位失意的男子凝视着这座精美的塑像喃喃自语。

“他看上去就像个天使。”孤儿院的孩子们赞叹着。他们正从大教堂走出，身上披着漂亮的猩红斗篷，胸前挂着洁净的雪白前围。

“你们是怎么知道的？”数学教师问道，“你们从来没见过天



使的模样。”

“啊！可是我们见过，是在梦中见到的。”孩子们答道。数学教师皱起眉头，表情变得十分严肃，因为他不喜欢孩子们做梦。

一个漆黑的夜晚，一只小燕子飞过城市的上空。他的朋友们早在六个星期前就飞离此地到埃及去了，可他还迟迟未走，因为他爱恋着那位美丽无比的芦苇妹妹。他是在初春时节遇见她的，当时他正顺河而下追逐一只黄色的大飞蛾。他深深地被她那纤细的腰迷住了，于是停下身来同她说话。

“我可以爱你吗？”燕子问道，他谈话喜欢立刻进入正题。芦苇妹妹向他深深地弯下了腰，于是他绕着她飞了一圈又一圈，并用羽翼轻抚水面，泛起层层银色的涟漪。这是燕子在求爱，整个夏天他就这样飞来飞去。

“多么荒唐的恋情，”其他燕子嘁嘁喳喳地说，“她没钱，又有那么多亲戚。”说真的，整条河里太多芦苇了。随后，秋天一到，燕子们都飞走了。

大伙走后，他觉得很孤独，并且开始对自己的恋人感到厌倦了。“她老不说话，”他说，“况且我担心她是个卖弄风情的女子，你看她老是跟风调情。”这可是真的，只要有风，芦苇就行起最优雅的屈膝礼。“我承认她适合居家过日子，”燕子继续说，“可是我喜爱旅行，作为我的妻子，她必然也应该喜爱旅行。”

“你愿意跟我走吗？”他最后问道。然而芦苇却摇摇头，她舍不得离开自己的家。

“原来你是和我闹着玩的，”他大叫着，“我要离开这里去金字塔了，再见吧！”说完他就飞走了。

他飞了整整一天，夜晚才到达这座城市。“我在哪儿过夜呢？”他说，“多么希望这座城市为我的到来已经做好了准备。”

这时，他看见了高大圆柱上的那尊雕像。

“我就在那儿过夜，”他高叫着，“这真是个好地方，有充足的新鲜空气。”于是，他就落在了快乐王子的两足之间。

“我有金子做的卧室。”他朝四周打量了一下，然后轻声地对自己说，随后他准备入睡了。当他把头放在翅膀下面的时候，一颗大大的水珠落在他的身上。“多么不可思议！”他叫了起来，“天上没有一丝云彩，星星是那么清晰明亮，可老天却下起了雨。北欧的天气真是可怕。芦苇可是喜欢雨水的，不过那只是她的自私罢了。”

紧接着又一颗水珠落下来。

“一座雕像连雨都遮挡不住，还有什么用？”他说，“我还是找个烟囱做窝吧。”他决定离开此处。

可是还没等他张开羽翼，第三颗水珠又掉了下来，他抬头望去，看见了——啊！他看见了什么呢？

快乐王子的双眼充满了泪水，泪珠顺着他金色的脸颊滑落下来。在月光下，王子的脸是那么美，以至于小燕子的内心充满了怜悯。

“你是谁？”他问。

“我是快乐王子。”

“那你为什么哭呢？”燕子问，“你泪水都快把我淋透了。”

“我活着的时候有一颗人心，”雕像答道，“我并不知道眼泪是什么东西，那时我住在无忧宫里，悲伤是无法进去的。白天伙

